

HALLAZGOS DE LA SITUACIÓN DEL PROCESO DE ELABORACIÓN.

TERCERA ENTREGA

[30 de octubre de 2015]

Presentación.

Este “**tercer informe** de hallazgos de la situación del proceso de elaboración”, constituye el cierre y conclusión de mis actividades y compromisos como proveedor de servicio profesional al INEA, consistente en el **objeto** siguiente: “Estudio para el desarrollo curricular y modular del MIB para las etnias lengua: Nahuatl del Sur Mecayapan, Nahuatl del Sur Pajapan y Popoluca, dentro del programa 2015” (en adelante: NSM, NSP y POP, respectivamente).

El informe comprende el **periodo** del 2 de septiembre al 30 de octubre del presente. Describe los resultados obtenidos mediante los procesos de elaboración y ajuste didáctico de materiales educativos del MIBES 5; procesos que se orientaron con base en los criterios y procedimientos del DDCI, y que implicaron la revisión de su formato, de su diseño pedagógico y de su consistencia lingüística. Los materiales educativos del MIBES 5, corresponden al nivel inicial del esquema curricular del MIB. Nivel educativo que tiene como propósito lograr que los adultos apliquen la lectura y la escritura en forma bilingüe.

El objeto de mi contratación implicó el desarrollo de actividades propias de los momentos metodológicos del desarrollo curricular, en específico, en lo relativo a la adaptación de materiales educativos: Estudio de la situación didáctica de los materiales; diseño de estrategias pedagógicas para la adaptación pertinente de los mismos; implementación de dichas estrategias y proceso de validación de las adaptaciones realizadas.

Las actividades y resultados que se presentan, son producto de la implementación de dichos momentos metodológicos y se desarrollaron, durante el periodo de referencia, en coordinación con el personal adscrito al DDCI y los Equipos de Elaboradores (EE) del IVEA.

Actividades previas.

a) Antecedentes.

Los antecedentes del estudio para el que fui contratado se concretaron en actividades que me permitieron ejercer funciones pedagógicas: Apoyo técnico por parte del personal del DDCI; y revisión y preparación de los materiales para su incorporación al proceso de adaptación (versiones en Español: Libro de Lecturas (LL), Folleto de Juegos con Imaginación (FJI), Libro del Adulto (LA) y Guía del Asesor Bilingüe (GAB)).

b) Capacitación.

El seguimiento a la capacitación inicial que recibí, se reforzó durante septiembre-octubre: Dominio de la metodología, sistematicidad y criterios de los procesos de elaboración de los materiales educativos bilingües; conducción eficiente de los procesos institucionales de comunicación y de toma de decisiones educativas; mayor conocimiento y profundidad del marco regulatorio e histórico de la educación indígena bilingüe y uso productivo del instrumental técnico (matrices, formatos, entre otros) que el INEA ha desarrollado en la impartición de dicha educación.

c) Didáctica.

Con base en los elementos de la didáctica: Maestro-alumno; propósitos educativos; contenidos educativos; estrategias de enseñanza y de aprendizaje; materiales educativos; espacio-tiempo áulico y evaluación de aprendizajes, revisé los materiales educativos en español, previo a su incorporación al proceso de adaptación lingüística. Cabe destacar mi insistencia, a lo largo de los procesos, con el DDCI y EE, de no perder de vista, en ningún momento del proceso, al primer y más importante de los elementos de la didáctica: La relación maestro-alumno (asesor-adulto), en específico, su perfil académico real.

Las últimas revisiones (septiembre-octubre), derivaron en la conclusión de los procesos de adaptación de los materiales educativos: El LL, se adaptó con criterio didáctico; el FJI, quedó integrado con especificaciones instruccionales orientadas a la consolidación de procesos metacognitivos; y, el LA, se logró la adaptación cultural de los tres módulos (NSM, NSP y POP). Todo ello, sin perder de vista el rigor metodológico, propio de la didáctica, que requiere la transversalidad curricular de los materiales educativos.

Desarrollo y conclusión del Estudio.

Para la conclusión del Estudio, continué con la revisión pedagógica y didáctica, y lingüística y cultural de los materiales educativos del MIBES 5; así como con la revisión de la consistencia de escritura de cada módulo: NSM, NSP y POP.

La revisión se enfocó a consolidar, didácticamente, los materiales educativos, en su carácter de nivel inicial del MIB. En forma paralela, se corroboró que los ajustes didácticos y pedagógicos aseguraran, con pertinencia, la transversalidad curricular, en específico, en lo que corresponde a las llamadas que se registran en las actividades de cada material.

La Reunión Estatal (11-13/09/2015), permitió consolidar la revisión del nivel lingüístico de los materiales: Uso del alfabeto, estructura de la palabra y sintaxis; así como los préstamos de escritura y la adaptación de los textos a la etnia lengua. Producto central de los trabajos en la reunión fueron los acuerdos de escritura actualizados a dichas fechas: “Cuadro 1: Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente”.

El cuadro siguiente presenta un resumen de las actividades realizadas durante el periodo de referencia, con sus respectivos resultados y pendientes (éstos últimos a cargo del DDCI):

ACTIVIDADES Y PRODUCTOS. LL, FJI y LA.
NSM, NSP y POP.
OCTUBRE 2015.

ACTIVIDAD	PRODUCTO	PENDIENTE (a partir del 30 de octubre)
Revisión final del formato, del componente pedagógico y lingüístico de los materiales educativos y de la consistencia	Adaptación curricular concluida de los materiales educativos del MIBES 5: LL, FJI y LA, módulos NSM, NSP	Revisión y validación de la versión final entregada, por parte del DDCI.

de su escritura, MIBES 5, módulos: NSM, NSP y POP.	y POP.	
Reunión estatal con EE (11-13/09/2015).	“Cuadro 1: Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente”, actualizado a la fecha de la reunión. Materiales educativos del MIBES 5, revisados en su consistencia de escritura (versión preliminar).	Cuadro 1: Actualización permanente.
Integración de los archivos de las versiones finales de los materiales de entrega del MIBES 5, módulos: NSM, NSP y POP.	Archivos completos del MIBES 5, módulos NSM, NSP y POP: Cuartas de forros; guiones iconográficos; acuerdos de escritura y cuadros de apoyo; adaptación cultural; hoja de avances; datos de documentos de identidad; materiales educativos en sus versiones bilingüe y en español (LL, FJI, LA).	Revisión y validación de la versión final entregada por parte del DDCI.
Elaboración de los informes, reporte de actividades del responsable del estudio e integración final de evidencias de cumplimiento de contrato.	Informes, reportes, archivos.	Aprobación institucional.

Equipos Elaboradores (EE)

Las comunidades hablantes de las etnias lengua de referencia se encuentran radicadas en el sur del estado de Veracruz, municipios de: Mecayapan, Pajapan y los correspondientes al Popoluca: Soteapan, Hueyapa de Ocampo y Sayula de Alemán.

Los EE son coordinados en el IVEA por la Jefa del Departamento de Educación Indígena, Margarita de la Cruz Hernández. Son hablantes de cada una de las etnias lengua y su formación académica asegura el dominio de la escritura y la lectura bilingües:

NOMBRE	PERFIL ACADÉMICO	ETNIA LENGUA
Carmen Bautista	Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo.	Nahua del Sur Mecayapan
Omar Hernández Alfonso	Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo.	Nahua del Sur Mecayapan
Arturo Bautista Morales	Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo.	Nahua del Sur Pajapan
Eliseo Antonio Martínez	Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo.	Nahua del Sur Pajapan
Crescencia Cruz Pascual	Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo.	Popoluca
Dionicia Márquez Pascual	Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo.	Popoluca

Los trabajos se realizaron a través de la correspondencia electrónica, mediada por el personal del DDCI, y durante una reunión estatal, 11-13 de septiembre del presente. En dicho evento, se concluyó la adaptación cultural del LA, se actualizó el Cuadro 1: Acuerdos de escritura y se realizó la última revisión de consistencia de escritura del LL y del FJI, así como también se concluyó la versión preliminar del LA.

El trabajo académico se desarrolló de la siguiente manera (se trabajaron los tres módulos en forma simultánea): A partir de la identificación de una palabra o frase de uso frecuente, se revisaba se escritura en el conjunto de materiales del módulo y, en el proceso, cada equipo acordaba y registraba, en el Cuadro 1, el acuerdo de escritura; en seguida, se registraba la palabra acordada, en forma consistente, en todos los materiales. Por otro lado, se promovió la reflexión en torno al carácter educativo del quehacer de los EE, de tal forma, que los EE trasciendan su autoconcepto de traductores y avancen en la comprensión y práctica de la especificidad pedagógica de su quehacer.

Documentos elaborados.

- a) Se elaboraron los siguientes documentos como parte del proceso final:
 - Requerimientos para ajustes e interpretación del FJI y LL (versión bilingüe): NSM, NSP y POP.
 - Requerimientos: Hoja de avances del LA y matriz para traducción de datos de documentos de identidad del LA.

- Agenda de trabajo de la Reunión estatal para la Elaboración de Módulos en Lenguas Indígenas. 11-13 de septiembre de 2015.
- Informes de tercera entrega.

b) Bitácora.

Actualización de Bitácora y expediente de cada módulo. A la fecha se cuenta con el Registro pormenorizado del avance de los estudios, mismo que se encuentra en el Registro del proceso de elaboración de cada módulo, así como la incorporación de las versiones parciales de los materiales educativos en elaboración, incluyendo los elaborados por los equipos estatales y las versiones ajustadas de los mismos.

c) Materiales educativos.

Materiales educativos del MIBES 5, NSM, NSP y POP, que se entregan en **versión final** (Lengua indígena y Español), al 30 de octubre de 2015:

- Libro de lecturas.
- Libro del Adulto.
- Folleto Juegos con Imaginación.